



EUROPEAN UNION
EUROPEAN SOCIAL FUND
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND



№ 138/21.11.2019г.

ДОГОВОР

CONTRACT

Днес, 21.11. 2019 г., в гр. Габрово,
между:

Today, the 21 day of the month of Nov
2019, in the city of Gabrovo, this Contract was
concluded between

ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ГАБРОВО, със седалище и адрес на управление: гр. Габрово 5300, ул. "Хаджи Димитър" № 4, ЕИК: 000210319, представлявано от проф. д-р инж. Райчо Иларионов – ректор, наричан по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и

EVOBEAM GmbH, със седалище и адрес на управление: Am Hofgut 5, 55268 Nieder-Olm, Germany, DE 277836098, представлявано от Александър Вайл и Матиас Ваал – изпълнителни директори, наричано по-нататък за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, (**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“),

THE TECHNICAL UNIVERSITY - GABROVO, with seat and address of management at 4, Hadji Dimitar Street, Gabrovo 5300, Bulgaria, UIC 000210319, represented by Prof. Dr.Sci. Eng. Raicho Ilarionov, Rector, hereinafter referred to for brevity as the **CONTRACTING AUTHORITY**, on the one hand,

and

EVOBEAM GmbH, with seat and address of management at Am Hofgut 5, 55268 Nieder-Olm, Germany, DE 277836098, represented by Alexander Weil and Matthias Wahl, Executive Directors, hereinafter referred to for brevity as the **CONTRACTOR** (the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** referred to jointly as the **Parties** and severally, the **Party**); pursuant to Art. 112, paragraph 1, of the Public Procurement Act (PPA) and Decision No. 61/18.09.2019 of the **CONTRACTING AUTHORITY** concerning the selection of a **CONTRACTOR** for public procurement with object “**Delivery of a CNC electron-beam system for the needs of the Technical University – Gabrovo under contract No. BG05M2OP001-1.002-0023, Center for Competence “Smart mechatronic eco and energy-saving systems and technologies”, financed via the “Science and Education for Smart Growth Operational Program 2014-2020**, this Contract has the following object:

На основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № 61/18.09.2019г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** по обществена поръчка с предмет „Доставка на електронно-лъчева CNC система за нуждите на Технически университет – Габрово, по договор № BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансиран чрез Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020”, се сключи настоящият договор за следното:

This document has been compiled in the framework of contract No. BG05M2OP001-1.002-0023, Center for Competence “Smart mechatronic eco and energy-saving systems and technologies”, financed via the Science and Education for Smart Growth Operational Program 2014-2020 and co-financed by the European Union via the European Structural and Investment Funds.



I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) Предметът на настоящия договор е „Доставка на електронно-лъчева CNC система за нуждите на Технически университет – Габрово, по договор № BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансиран чрез Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020”, съгласно Технически спецификации, Ценово предложение и Предложение за изпълнение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** - неразделна част от настоящия договор.

(2) Този договор е създаден в рамките на проект BG05M2OP001-1.002-0023 Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии" по процедура за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ съфинансирана от Европейския фонд за регионално развитие (ЕФРР) по Приоритетна ос 1 „Научни изследвания и технологично развитие“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г.“ финансиран със средства от Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ (НОИР), съфинансирана от Европейския съюз.

(3) Изпълнението включва:

1) Доставка на машината на адрес на възложителя.

2) Инсталиране, настройка и въвеждане в експлоатация на машината от квалифициран персонал на изпълнителя и демонстриране на заявените параметри на машината.

3) Обучение за работа, проведено от квалифициран персонал на участника на специалист, посочен от Възложителя.

4) Гаранционно обслужване на доставената машина.

I. OBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) The object of this Contract is “Delivery of a CNC electron-beam system for the needs of the Technical University – Gabrovo under contract No. BG05M2OP001-1.002-0023, Center for Competence “Smart mechatronic eco and energy-saving systems and technologies”, financed via the Science and Education for Smart Growth Operational Program 2014-2020, in accordance with the **CONTRACTOR’s** Terms of Reference, Price Offer and Implementation Offer, which are integral parts of this Contract.

(2) This Contract has been compiled within the framework of project BG05M2OP001-1.002-0023 Center for Competence “Smart mechatronic eco and energy-saving systems and technologies” under a grant procedure co-financed by the European Regional Development Fund on Priority Axis 1 “Scientific Research and Technological Development” of the Science and Education for Smart Growth Operational Program 2014-2020, and financed with funds from Science and Education for Smart Growth Operational Program (SESG) co-financed by the European Union.

(3) The implementation shall include:

1. Delivering the machine to the address supplied by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

2. Installing, adjusting and commissioning the machine performed by **CONTRACTOR’s** qualified personnel, and demonstrating the machine’s parameters as specified by the **CONTRACTOR**.

3. Operation training of a specialist selected by the **CONTRACTING AUTHORITY** carried out by



(4) Качеството на доставената машина се доказва със сертификати, декларации или други документи (доказващи качеството) от производителите, неразделна част от документацията, придружаваща доставката, включително:

- Инструкции за работа за различните компоненти;
- Ръководство за употреба;
- Инструкции за безопасна работа;
- Инструкции за поддръжка;
- CD с операционна система;

(5) Място на изпълнение: гр. Габрово, ул. „Д-р Илиев-Детския“ № 5.

II. ЦЕНА ПО ДОГОВОРА И ПЛАЩАНИЯ

Чл. 2. Общата цена за изпълнението на настоящия договор е в размер на **350 000 /триста и петдесет хиляди/ евро без ДДС или 684 540,50 лв., (шестстотин осемдесет и четири хиляди петстотин и четиридесет лева и 50 ст.) без ДДС.**

Чл.3. Всички разноски на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по изпълнение на настоящия договор са за негова сметка и се считат включени в определената по-горе цена.

Чл. 4 (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по настоящия договор, както следва:

1. Авансово плащане - в размер на 40 % от стойността по чл. 2 от договора, платимо в срок до 30 (тридесет) дни, след представяне на фактура и гаранция, покриваща пълния размер на аванса, предварително одобрена от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Валидността на гаранцията за обезпечаване на авансовото плащане следва да бъде 200 (двеста) календарни дни от подписване на договора. Същата се освобождава до три дни след връщане или усвояване на аванса. Авансовото плащане се погасява, като се

CONTRACTOR'S qualified personnel.

4. Warranty maintenance of the delivered machine.

(4) The quality of the delivered machine shall be proved by certificates, declarations, or other documents supplied by the manufacturers, which shall be an integral part of the documentation accompanying the delivery, including,

- Instructions for operation of the various components;
- User Manual
- Safety instructions
- Maintenance instructions
- CD with operational system

(5) Place of implementation: city of Gabrovo, 5 Dr. Iliev – Detskiya street.

II. CONTRACT PRICE AND PAYMENTS

Art. 2. The total price for implementation of this Contract shall be **350 000 (three hundred and fifty thousand) Euro, VAT excluded, or 684 540,50 BGN (six hundred and eighty-four thousand five hundred and forty BGN and 50 cents), VAT excluded.**

Art. 3. All **CONTRACTOR'S** expenses related to this Contract shall be covered by him and shall be deemed included in the price quoted above.

Art. 4.(1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price of this Contract as follows:

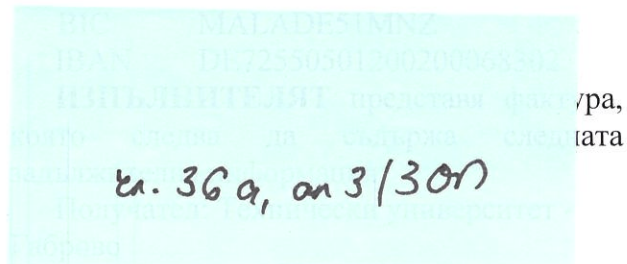
1. Advance payment, amounting to 40 % (forty percent) of the price quoted in Art. 2 above to be paid within 30 (thirty) days following the submission of an invoice and a guarantee approved beforehand by the **CONTRACTING AUTHORITY** and covering the entire amount of the advance payment. The validity of the guarantee securing the advance payment shall be 200 (two hundred) calendar days from the date of signing this Contract. The guarantee shall be released within 3 (three) days as of the date of returning or absorbing the advance payment. The advance



приспада пропорционална сума в размер на 40 % от окончателното плащане.

2. Окончателно плащане - платимо в срок до 30 (тридесет) дни, след подписване на приемо-предавателен протокол за извършената доставка и представяне на фактура – оригинал от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Стойността на окончателното плащане е равна на стойността по чл. 2 от договора след приспадане на полученото авансово плащане.

Чл. 5 За извършване на плащанията по банков път по банкова сметка



Адрес: ул. Хаджи Димитър №4
БУЛСТАТ: 000210319
МОЛ:
Получил фактурата:

.....
Номер на документа, дата, място
В описателната им част задължително трябва да е включен и следния текст:
Разходът е по договор за безвъзмездна помощ № BG05M2OP001-1.002-0023 Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии" по процедура за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ съфинансирана от Европейския фонд за регионално развитие (ЕФРР) по Приоритетна ос 1 „Научни изследвания и технологично развитие“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г. „финансиран със средства от Оперативна програма“ Наука и образование за интелигентен растеж“ (НОИР), съфинансирана от Европейския съюз.

payment shall be redeemed by subtracting the respective amount from the final payment.

2. Final payment, to be paid within 30 (thirty) days of signing the acceptance-handover protocol for the delivery and the submission by the **CONTRACTOR** of an original invoice. The amount of the final payment shall be calculated by subtracting the amount of the advance payment from this Contract’s price quoted in Art. 2 above.

Art. 5. To prove the bank payments executed to the bank account
BIC MALADE51MNZ
IBAN DE72 5505 0120 02000683 02
the **CONTRACTOR** shall submit invoices including obligatorily the following information:

Recipient: Technical University – Gabrovo
Address: 4, Hadji Dimitar Street
BULSTAT: 000210319
Accountable Person:
Invoice received by:
Number of the document, date, place.
The descriptive part of the invoices shall obligatorily include the following text:

The expenditure has been carried out in relation with grant contract No. BG05M2OP001-1.002-0023, Center for Competence “Smart mechatronic eco and energy-saving systems and technologies” under a grant procedure co-financed by the European Regional Development Fund on Priority Axis 1 “Scientific Research and Technological Development” of the Science and Education for Smart Growth Operational Program 2014-2020, and financed with funds from Science and Education for Smart Growth Operational Program (SESG) co-financed by the European Union.

III. START AND TERM OF CONTRACT IMPLEMENTATION

Art. 6. (1) This Contract shall enter into force on the date of its signing. This Contract’s term shall expire following the expiration of the guarantee period of the machine that is the



III. НАЧАЛО И СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА.

Чл.6 (1) Настоящият договор влиза в сила от датата на неговото подписване. Срокът изтича след изтичането на гаранционния срок на машината, предмет на Договора, и удовлетворяването на всички претенции на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, свързани с гаранционната отговорност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Срок за изпълнение на доставката, вкл. инсталиране и обучение за работа, **170 /сто и седемдесет/ календарни дни** от датата на получаване на възлагателно писмо от Възложителя за изпълнение на доставката.

IV. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА. ГАРАНЦИОННИ СРОКОВЕ

Чл.7 (1) Приемането на доставката и пускането в експлоатация на машината, вкл. обучението на специалист, определен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, се удостоверява с двустранен приемателно-предавателен протокол, подписан от съответните представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, след проверка на окомплектовката на доставката и представяне на документите, посочени в чл.1, ал.4 от договора.

(2) В случаите, когато при приемането на машината бъдат констатирани липси и/или явни недостатъци, констатациите се отразяват в протокол за констатирани липси и/или явни недостатъци, подписан от лицата представители на страните по договора.

(3) В него се посочва срокът, в който **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да отстрани недостатъците.

(4) След изпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по ал. 2, подписване на приемателно - предавателен протокол и представяне на фактура, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на доставката.

(5) Собствеността върху машината преминава върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от датата на протокола по ал. 1 от този договор и уреждане на окончателното плащане.

object of this Contract, and upon all **CONTRACTING AUTHORITY's** claims related to the **CONTRACTOR's** guarantee obligations having been satisfied.

(2) The term of implementation of the delivery, including installation and training, shall be **170 (one hundred and seventy) calendar days** as of the date of receiving the **CONTRACTING AUTHORITY's** authorization letter for implementation of the delivery.

IV. OWNERSHIP TRANSFER. WARRANTY PERIOD

Art. 7. (1) The acceptance of the delivery and commissioning of the machine, including training of a specialist appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be certified by a bilateral acceptance-handover protocol signed by the respective representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** once the delivery completion has been verified and the documents listed in Art. 1 (4) have been submitted.

(2) In the events of establishing lacks and/or obvious defects, such facts shall be listed in a lacks and/or obvious defects protocol, which shall be signed by the **Parties'** representatives.

(3) In the above protocol, the period shall be stated of the **CONTRACTOR** eliminating the lacks and defects established.

(4) Once the **CONTRACTOR's** obligations under paragraph (2) above have been fulfilled, the acceptance-handover protocol has been signed, and an invoice has been submitted, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price of the delivery.

(5) The ownership over the machine shall be deemed transferred to the **CONTRACTING AUTHORITY** as of the date of signing the protocol under paragraph (1) above and settlement of the final payment.



Чл. 8 (1) Гаранционният срок на машината, предмет на настоящия договор е съгласно предложението за изпълнение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Срокът започва да тече от датата на подписване на приемно-предавателния протокол.

(2) В рамките на срока за гаранционна поддръжка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прави рекламации пред **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за констатирани явни недостатъци, липси или появили се скрити недостатъци, като иска отстраняването или коригирането им за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Уведомлението на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за наличието на недостатъци се осъществява по поща, факс и др.

(3) В рамките на срока за гаранционна поддръжка, при получаване на уведомление за недостатъци, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме своевременни действия за отстраняването им за своя сметка.

(4) Уведомлението по горната точка се извършва от представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, като то се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по електронна поща със следния адрес: info@evobeam.com

(5) Всички констатирани недостатъци и/или повреди се вписват в сервизен дневник, воден от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, в който се записва датата и часа на уведомлението, вида на недостатъка и/или повредата, времето на отстраняването им и подписите на двете страни.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да осъществява цялостен, непрекъснат и компетентен контрол по време на изпълнение на договора;

2. да изисква изпълнените дейности да бъдат отстранявани или поправени, като допълнителните разходи в този случай са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

Art. 8. (1) The warranty period of the machine that is the object of this Contract shall be indicated in the **CONTRACTOR'S** Implementation Offer. This period shall start on the date of signing the acceptance-handover protocol.

(2) During the warranty maintenance period, the **CONTRACTING AUTHORITY** may present to the **CONTRACTOR** claims for established obvious defects, lacks or revealed hidden defects, and require that the elimination or correction of these be carried out at the **CONTRACTOR'S** expense. A notice informing the **CONTRACTOR** for the presence of such defects shall be sent by mail, fax, etc.

(3) During the warranty maintenance period, and upon receiving a notice informing for the presence of defects, the **CONTRACTOR** shall undertake timely actions to eliminate these at his own expense.

(4) The notice mentioned above shall be sent by the **CONTRACTING AUTHORITY** by e-mail to the address info@evobeam.com

(5) All established defects and/or failures shall be entered in a service log kept by the **CONTRACTING AUTHORITY**, together with the date and time of sending the notice, the type of the defect and/or failure, the time of their elimination, and the signatures of the two **Parties**.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to:

1. Exercise a full, permanent and competent control over the implementation of this Contract.

2. Require that tasks performed with poor quality be corrected, with the additional costs thus arising be covered at the **CONTRACTOR'S** expense.



1. да заплати договореното възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при условията на чл.4.

2. да съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по време на изпълнението.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи уговореното възнаграждение, при условията и сроковете на този договор, при коректно изпълнение на задълженията по него.

2. да изисква и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за осъществяване на доставката, предмет на настоящия договор.

3. да изисква от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемането на работата при условията и сроковете на този договор.

Чл. 12. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да изпълни качествено и в срок предмета на настоящия договор, на свой риск, срещу договорената цена, както и да осигури гаранционна поддръжка в оферирания от него срок.

2. във всеки момент от действието на настоящия договор да предоставя информация за изпълнението, при поискване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

3. да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** доставката във вид и с качество, съгласно постигнатите договорености с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

4. да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съпътстващите доставката документи, необходими за ползването и ползване по предназначение, като сертификати, инструкции, гаранционни карти и други.

5. да уведоми с писмено известие **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за спиране на

Art. 10. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obligated to:

1. Pay to the **CONTRACTOR** the contractual price under the terms and conditions stipulated in Art. 4 above.

2. Assist the **CONTRACTOR** during the implementation of this Contract.

VI. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Art. 11. The CONTRACTOR shall have the right to:

1. Receive the contractual price under the terms and conditions of this Contract, provided he has fulfilled correctly his obligations under this Contract.

2. Require and obtain from the **CONTRACTING AUTHORITY** the assistance necessary for the fulfillment of the delivery that is the object of this Contract.

3. Require that the **CONTRACTING AUTHORITY** accept the work fulfilled under the terms and conditions of this Contract.

Art. 12.(1) The CONTRACTOR shall be obligated to:

1. Implement timely and with good quality the object of this Contract at his own risk and at the contractual price, and to ensure warranty maintenance within the period as offered by him.

2. During the term of this Contract, and upon receiving a request from the **CONTRACTING AUTHORITY**, provide information on the Contract implementation.

3. Deliver the object of this Contract in condition and quality as agreed with the **CONTRACTING AUTHORITY**.

4. Submit to the **CONTRACTING AUTHORITY** the documents accompanying the delivery as necessary for using the machine, such as certificates, permits, instructions, warranty cards, etc.



изпълнението на този договор поради непреодолима сила.

6. да запази поверителния характер на факти, обстоятелства и документи, свързани с договора, през периода на изпълнението му и след това.

7. да достави машината, отговаряща на стандартите за машинна безопасност и на нормите за електрическа безопасност.

8. В договорения срок за доставка да извърши и инсталиране, настройка и въвеждане в експлоатация на машината от квалифициран персонал и демонстриране на заявените параметри на машината, обучение за работа, проведено от квалифициран персонал на специалист, посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

9. да извърши доставката на машината до указаното място в сградата на Технически университет - Габрово, съответно да прехвърли собствеността и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** машината, предмет на доставка, отговаряща на техническите стандарти и изисквания, и окомплектована с инструкция за експлоатация, както и с други документи.

10. в рамките на гаранционния срок да отстранява със свои сили и средства всички несъответствия на машината, съответно подменя дефектирали части и/или компоненти с нови, съгласно гаранционните условия;

11. във времето на гаранционния срок на машината да отстранява заявените рекламации за възникнали повреди в срок до 30 (тридесет) дни, като времето за реакция следва да не бъде по-дълъг от 7 дни;

12. да достави машината в опаковка, която да я предпазва от външни въздействия по време на транспортиране и съхранение на склад;

13. да носи риска от увреждане или погиване на стоката до момента на подписване на приемо-предавателния

5. Inform the **CONTRACTING AUTHORITY** by a written notice for suspending the Contract implementation due to *force majeure* circumstances.

6. Keep confidential the facts, circumstances and documents related to this Contract during and following its implementation.

7. Deliver the machine in conditions complying with the norms and standards for mechanical and electrical safety.

8. Within the agreed terms of delivery, install, adjust and commission the machine by qualified personnel, demonstrate the specified machine parameters, and instruct a specialist appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

9. Deliver the machine that is the object of this Contract to the specified location in the building of the Technical University – Gabrovo, respectively, transfer its ownership and hand it over to the **CONTRACTING AUTHORITY** in condition complying with the technical standards and requirements, and complete with User Manual and other necessary documents.

10. Within the warranty period, eliminate with his own means and at his own expense all defects of the machine, respectively, replace defective details and/or components with new ones, in accordance with the warranty conditions.

11. Within the warranty period, eliminate within 30 (thirty) days after receiving the respective claims the failures that have arisen, with the response time not exceeding 7 (seven) days.

12. Deliver the machine in packaging protecting it from adverse ambient conditions during its transportation and storage.

13. Bear the risk of damage to or destruction of the machine until the moment of signing the acceptance-handover protocol without objections from the **CONTRACTING AUTHORITY**.



протокол без забележки от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

14. да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор, с цел да облагодетелства себе си или трети лица.

15. да съгласува действията си с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да информира последния за изпълнението на възложените му дейности, както и за допуснатите пропуски, взетите мерки и необходимостта от съответни разпореджания от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

16. да изпълнява задълженията си по предмета на настоящия договор съгласно сроковете и условията, предвидени в него.

17. за своя сметка да освободи от отговорност **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от всички правни действия и искове на трети страни, включително на лицата, наети или ангажирани от него във връзка с изпълнението на договора, както и загуби или вреди, дължащи се на действие или бездействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с извършването на услугите, включително нарушения на действащото законодателство или накърняване правата на трети страни във връзка с патенти, търговски марки и други форми на интелектуална собственост, включително авторски права.

18. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя възможност на управляващия орган на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г., на националните одитиращи органи, Сертифициращия орган (Дирекция „Национален фонд“, Министерство на финансите), Сметната палата, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите (OLAF), Европейската сметна палата, Съвета за

14. Not to use any information acquired during the implementation of this Contract to his own or third parties' benefit.

15. Co-ordinate his activities with the **CONTRACTING AUTHORITY** and inform the latter on the implementation of the activities assigned, the omissions allowed and the measures undertaken, as well as on the necessity of corresponding instructions to be issued by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

16. Fulfill his obligations under this Contract while adhering to the terms and conditions stipulated in the Contract.

17. At its own expense, release the **CONTRACTING AUTHORITY** from any liabilities arising from legal actions by and claims from third parties, including such from persons hired or engaged by the **CONTRACTOR** in connection with the implementation of this Contract, as well as from losses or damages due to **CONTRACTOR**'s acts or omissions related to the implementation of the latter's obligations, including violations of the current legislation, or infringements of the rights of third parties in relation with patents, trademarks or other forms of intellectual property, including copyright.

18. Furthermore, the **CONTRACTOR** shall be obligated to provide possibility to the managing body of the Education and Science for Smart Growth 2014 – 2020 Operational Program, to the national auditing bodies, to the Certification Body (National Fund Directorate of the Ministry of Finance), to the Court of Audits, to the European Commission, to the OLAF, to the European Court of Audits, to the Coordinating Council for Combatting Law Offenses affecting the European Communities financial interest to conduct inspections by way of examining the documentation, or by on-the-spot inspections, of this Contract implementation, as well as to carry out,



координация в борбата с правонарушенията, засягащи финансовите интереси на европейските общности – Република България и външни одитори да извършват проверки чрез разглеждане на документите и/или чрез проверки на мястото на изпълнението на договора и да извършват пълен одит, ако е нужно, въз основа на оправдателни документи за отчетеното, счетоводни документи и всякакви други документи, имащи отношение към договора. Такива проверки могат да бъдат извършвани до 3 (три) години след приключването на Оперативната програма.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да предприеме всички необходими мерки за недопускане на нередности¹ и измами, които имат или биха имали като последица нанасянето на вреда на общия бюджет на Европейския съюз и/или националния бюджет, както и да уведоми незабавно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика нередност или измама.

20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да съхранява всички документи, отразяващи приходи и разходи, както и опис, позволяващ детайлна проверка на документите, оправдаващи направени разходи по изпълнението на договора за период от 3 (три) години след датата на приключване и отчитане на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г.

21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предприеме всички необходими мерки за избягване на конфликт на интереси, както и да уведоми незабавно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт, съгласно разпоредбите на чл. 57 от

whenever necessary, a full audit of the accounting documentation and of any and all other documents related to this Contract. Such inspections may be performed up to 3 (three) years following the termination of the Operational Program.

19. The **CONTRACTOR** shall be obligated to undertake all measures necessary to avoid committing irregularities¹ and frauds, which have, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the European Communities and/or the Bulgarian national budget, as well as to inform immediately the **CONTRACTING AUTHORITY** for a circumstance that causes or may cause an irregularity or fraud.

20. For a period of 3 (three) years following the termination of the Science and Education for Smart Growth 2014 – 2020 Operational Program, the **CONTRACTOR** shall be obligated to preserve all documents concerning revenues and expenditures, as well as an inventory allowing a detailed inspection of the documents justifying the expenditures made in relation with the implementation of this Contract.

21. The **CONTRACTOR** shall be obligated to undertake any and all measures necessary to avoid conflicts of interests, as well as to inform immediately about any circumstances that cause or may cause such a conflict, in compliance with the provisions of Art. 57 of Regulation (EC, Euratom) 966/2012 of the European Parliament and the European Council concerning the financial rules applicable to the general budget of the Union and cancelling Regulation of the Council (EC, Euratom) 1606/2002.

¹ According to the definition in Art. 1 (2) of Regulation 2988/95, “irregularity” shall mean any infringement of a provision of Community law resulting from an act or omission by an economic operator, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the Communities or budgets managed by them, either by reducing or losing revenue accruing from own resources collected directly on behalf of the Communities, or by an unjustified item of expenditure.



Регламент (ЕО, Евратом) 966/2012 г. на Европейския парламент и на Съвета относно финансовите правила, приложими за общия бюджет на съюза и за отмяна на Регламент на Съвета (ЕО, Евратом) № 1605/2002 г.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 13. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира изпълнението на произтичащите от настоящия Договор свои задължения с гаранция за изпълнение в размер на 5% (пет процента) от стойността на Договора по чл. 2 или сумата от лв.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя документи за внесена гаранция за изпълнение на Договора към датата на сключването му.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избира формата на гаранцията измежду една от следните: парична сума внесена по банковата сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**; банкова гаранция; или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 14. Изисквания по отношение на гаранцията.

(1) Когато гаранцията се представя във вид на **парична сума**, тя се внася по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**: Банка ДСК ЕАД Габрово, BIC STSABGSF, IBAN BG13STSA93003310006031. Всички банкови разходи, свързани с преводите на сумата са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

(2) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя **банкова гаранция** се представя оригиналът ѝ, като тя е безусловна, неотменяема и непрехвърляема като покрива 100 % (сто процента) от стойността на гаранцията за изпълнението му със срок на валидност, срока на действие на Договора, плюс 30 /тридесет/ дни.

(3) Страните се съгласяват в случай на учредяване на банкова гаранция, тя да съдържа условие, че при първо поискване банката следва да заплати сумата по гаранцията независимо от направените

VII. IMPLEMENTATION GUARANTEE

Art. 13. (1) The **CONTRACTOR** shall guarantee his fulfilling the obligations arising from the implementation of this Contract by means of an implementation guarantee to the amount of 5 % (five percent) of the price of this Contract as stipulated in Art. 2 above, or the amount of BGN.

(2) As of the date of signing this Contract, the **CONTRACTOR** shall submit documents confirming his having deposited this implementation guarantee.

(3) The **CONTRACTOR** may choose the form of the guarantee from one of the following: a sum of money deposited into the **CONTRACTING AUTHORITY**'s bank account; a bank guarantee; or an insurance securing the Contract implementation by way of covering the **CONTRACTOR**'s liability.

Art. 14. Requirements concerning the implementation guarantee.

(1) In the event of the guarantee being presented in the form of a **sum of money**, it shall be deposited into the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**: DSK Bank EAD Gabrovo, BIC STSABGSF, IBAN BG13STSA93003310006031. All bank expenses related to the transfer of the sum shall be covered by the **CONTRACTOR**.

(2) In the event of the **CONTRACTOR** presenting a **bank guarantee**, its original shall be submitted; the guarantee shall be unconditional, irrevocable and non-transferrable, shall cover 100 % (one hundred percent) of the implementation guarantee's amount, and shall have a validity period equal to this Contract's term of implementation augmented by 30 (thirty) days.

(3) The **Parties** hereby agree that in the event of constituting a bank guarantee, it shall include the condition that in the case of first request the bank shall have to pay the amount of the guarantee regardless of the objections and the protection arising in relation with the main liabilities.



възражения и защита, възникващи във връзка с основните задължения.

(4) Всички банкови разходи, такси, комисионни и други плащания свързани с обслужването на превода на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) **Застраховката**, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, е със срок на валидност, срока на действие на договора, плюс 30 / тридесет/ дни. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка.

(6) **Застраховката** следва да покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при пълно или частично неизпълнение на Договора, и не може да бъде използвана за обезпечение на неговата отговорност по друг договор. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличие на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 15. Задържане и освобождаване на гаранцията.

(1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумите по предоставените гаранции, независимо от формата, под която са предоставени.

(2) Гаранциите не се освобождават от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между **Страните** относно неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на **Възложителя** той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи изцяло или частично гаранцията за изпълнение при пълно или частично неизпълнение на задълженията по настоящия Договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и/или при разваляне или

(4) All bank expenses, fees, commissions and other payments related to servicing the transfer of the guarantee, including its redemption, shall be covered by the **CONTRACTOR**.

(5) The insurance securing the Contract implementation by covering the **CONTRACTOR**'s liability shall have a validity period equal to this Contract's term of implementation augmented by 30 (thirty) days. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be indicated as a third benefiting person under this insurance.

(6) The insurance shall cover the **CONTRACTOR**'s liability in the cases of full or partial non-performance of this Contract and may not be used for securing his liabilities in relation with another contract. The expenses connected with concluding the insurance contract and maintaining the insurance validity for the period required, as well as with any payment of an insurance compensation to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s benefit, if grounds for such exist, shall be covered by the **CONTRACTOR**.

Art. 15. Retaining and releasing the guarantee.

(1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe interest on the amount of the guarantee, regardless of the form of its being presented.

(2) The guarantee shall not be released by the **CONTRACTING AUTHORITY** in the event of a dispute arising between the **Parties** during the Contract implementation concerning a non-performance of the **CONTRACTOR**'s obligations, which dispute has been referred to a court-of-law. In the case of the dispute being resolved in the **CONTRACTING AUTHORITY**'s benefit, the latter may proceed to acquiring the guarantee.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to retain fully or partially the implementation guarantee in the event of a full or partial non-performance of the **CONTRACTOR**'s obligations under this Contract, and/or in the event of rescinding or terminating this Contract due to **CONTRACTOR**'s fault. In such events, the



прекратяване на настоящия Договор по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В тези случаи, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои от гаранцията за изпълнение суми, покриващи отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнението.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържа от сумите по гаранцията за изпълнение суми равни на размера на начислените неустойки и обезщетения по настоящия Договор, поради неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

VIII. НЕУСТОЙКИ И ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

Чл. 16. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5 % (нула цяло и пет на сто) от Цената за съответната дейност за всеки ден забава, но не повече от 10 % (десет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 17. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническата спецификация, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 5 % (пет на сто) от Цената на договора.

Чл. 18. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по чл.87 от ЗЗД, същият дължи неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 19. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това.

Чл. 20. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to acquire such sums from the implementation guarantee as covering the **CONTRACTOR's** non-performance liability.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to acquire such sums from the implementation guarantee as covering the amount of the penalties and damages accrued due to the non-performance of the **CONTRACTOR's** obligations under this Contract.

VIII. PENALTIES AND COMPENSATIONS

Art. 16. In the event of a delay in performing an obligation under this Contract, the **Party** at fault shall owe the other **Party** a penalty amounting to 0.5 % (zero point five percent) of the price of the respective activity for each day of delay, but not exceeding 10 % (ten percent) of the contractual price.

Art. 17. In the event of established bad or otherwise inaccurate or partial implementation, or deviation from the **CONTRACTING AUTHORITY's** requirement as stipulated in the Terms of Reference, the **CONTRACTOR** shall owe the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty amounting to 5 % (five percent) of the contractual price.

Art. 18. In the event of this Contract being rescinded due to a culpable non-performance of the **CONTRACTOR's** obligations pursuant to Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, the latter shall owe the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty amounting to 10 % (ten percent) of the contractual price.

Art. 19. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to retain any penalty owed under this Contract by deducting a sum from the implementation guarantee after informing the **CONTRACTOR** in writing.

Art. 20. Payment of damages as stipulated in his Contract shall not restrict the correct **Party's** right to require a good performance or seek compensation for damages suffered and benefits lost in a larger amount as provided by the applicable legislation.



IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 21 (1) Страните не отговарят една спрямо друга за неизпълнение или неточно изпълнение на свое задължение в резултат на настъпила непреодолима сила, в това число и за причинените от това неизпълнение вреди.

(2) Ако страните са били в забава преди възникването на непреодолимата сила, те не могат да се позовават на последната при неизпълнение на задълженията си по договора.

(3) По смисъла на този договор непреодолима сила са обстоятелства от извънреден характер, които страните при полагане на дължимата грижа не са могли или не са били длъжни да предвидят или предотвратят.

(4) Не е налице непреодолима сила, ако събитието е настъпило в резултат на неположена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа то тя е могла да бъде преодоляна.

(5) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, е длъжна в тридневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването ѝ, съответно – за преустановяване въздействието на непреодолимата сила.

(6) Когато обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолимата сила, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност на изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чиито задължения е възпрепятствано от непреодолимата сила, писмено с известие уведомява другата страна за спиране на изпълнението на договора до отпадането на непреодолимата сила.

(7) След отпадане на обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолимата сила, страната, която е дала известието по ал. 6, в пет дневен (5) срок писмено с известие уведомява другата

IX. FORCE MAJEURE

Art. 21. (1) The **Parties** shall not be held liable for non-performance or inaccurate performance of an obligation resulting from a *force majeure*, including the damages arisen due to this non-performance or inaccurate performance.

(2) In the event of any **Party** being in delay prior to the appearance of the *force majeure*, such a **Party** may not invoke such an event as an excuse for non-performing any obligation under this Contract.

(3) In the meaning of this Contract, a *force majeure* shall be any event of extraordinary nature, which the **Parties** could not or had not been obligated to foresee or prevent in due care.

(4) No *force majeure* shall be considered as having occurred if an event has taken place resulting from a **Party** failing to act properly, or if the event could have been avoided by acting in due care.

(5) The **Party** whose performance of an obligation has been obstructed by a *force majeure* shall inform in writing within 3 (three) days the other **Party** for the occurrence of such an event, and respectively, for the *force majeure* having ceased to exist.

(6) When circumstances of extraordinary nature that are defined as *force majeure* obstruct the performance of the obligations under this Contract in such a way as to effectively result in an impossibility to implement this Contract as a whole, the **Party** whose obligations cannot be performed due to the *force majeure* shall send the other **Party** a written notice for the suspension of this Contract implementation until the *force majeure* ceases to exist.

(7) When circumstances of extraordinary nature that are defined as *force majeure* cease to exist, the **Party** that has sent the notice under paragraph (6) above, shall within 5 (five) days send the other **Party** a written notice informing the latter for the resumption of this Contract implementation.

(8) In the event of the **Party** that has sent the notice under paragraph (6) above fails to send a notice for the resumption of this Contract implementation after the expiration of the five-



страна за възобновяване на изпълнението на договора.

(8) Ако след изтичане на петдневния (5) срок, страната, която е дала известието по ал.6, не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна писмено с известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението и иска от първата страна да даде известие за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от пет (5) календарни дни.

(9) Ако и след изтичане на срока, определен в известието по ал. 8, страната, която е дала известието по ал. 6, не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойката за неизпълнение на договора.

(10) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, не може да се позовава на нея, ако не е изпълнила задължението си по ал. 4.

X. ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 22. Настоящият договор се изменя само при условията на чл.116 от ЗОП.

XI. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 23 (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 5 (пет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

day period, the other **Party** shall send the first **Party** a written notice to the effect that grounds exist for resuming this Contract implementation, shall require that the first **Party** issue a notice for the resumption of this Contract implementation, and shall also define a deadline for this, which deadline cannot be farther than 5 (five) calendar days.

(9) In the event of the deadline defined in the notice sent under paragraph (8) above also expires without the **Party** that has sent the notice under paragraph (6) above resuming this Contract implementation, the correct **Party** shall have the right to terminate this Contract and receive the damage due for this Contract non-performance.

(10) The **Party** whose obligation under this Contract could not be performed due to a *force majeure* may not invoke the latter as causing this non-performance if this **Party** has not fulfilled his obligation under paragraph (4) above.

X. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

Art. 22. This Contract may only be amended pursuant to the provisions of Art. 116 of the Public Procurement Act.

XI. TERMINATION AND RESCINDMENT OF THE CONTRACT

Art. 23. (1) This Contract shall be terminated:

1. Upon expiration of its term;
2. Upon implementation of all contractual obligations by both **Parties**;
3. Upon the occurrence of a complete objective impossibility for implementation, for which circumstance the **Party** affected shall be obligated to inform the other **Party** within 5 (five) days of this occurrence and to present evidence to this effect.
4. Upon the termination of a legal entity that is a **Party** to this Contract without a legal successor in the meaning of the legislation of the country where the respective entity has been established.

(2) This Contract may be terminated:



4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

3. едностранно от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, с 15-дневно писмено предизвестие, отправено до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без да дължи неустойки, лихви и/или пропуснати ползи;

Чл. 24. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в случай че същият е допуснал отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

1. By mutual agreement of the **Parties** expressed in writing.

2. In the event of a procedure of insolvency or liquidation having been initiated, upon a request by either **Party**.

3. Unilaterally by the **CONTRACTING AUTHORITY** by way of a fifteen-day notice sent to the **CONTRACTOR**, without damages, interests and/or benefits lost being due.

Art. 24. (1) Each **Party** may rescind this Contract in the event of a culpable non-performance by the other **Party** of a significant obligation under this Contract pursuant to the conditions and with the consequences of Art. 87 *et seq.* of the Obligations and Contracts Act by way of the correct **Party** sending a written warning to the **Party** and setting a proper deadline for correction. This Contract may not be rescinded in the event of the non-performed part of the obligation being negligible in view of the correct **Party's** interests.

(2) For the purposes of this Contract, the **Parties** shall deem a culpable non-performance of a significant obligation the fact of the **CONTRACTOR** having deviated from the Terms of Reference or from the Implementation Offer.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** may rescind this Contract by only sending a written notice without allowing an additional period of implementation in the event of the **CONTRACTOR's** delay being such as to make such an additional period useless, or if the obligation in question must necessarily have been fulfilled within the period agreed previously.

Art. 25. The CONTRACTING AUTHORITY may rescind this Contract pursuant to the provisions of Art. 118, paragraph (1), of the Public Procurement Act without owing any compensation to the **CONTRACTOR** for damages resulting from the rescindment of this Contract, except if the rescindment has been based on the provisions of Art. 118, paragraph (1), point 1, of the Public Procurement Act. In the latter case, the amount of the compensation shall be defined in a protocol or an agreement signed by both



Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 26. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

Чл. 27. Всички спорове по тълкуването и изпълнението на този договор страните ще решават доброволно, чрез преговори с упълномощени представители.

Чл. 28. За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 29. Уведомяването за целите на настоящия договор се извършва:

- на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** писмено, по ел. поща: info@evobeam.com; или с препоръчано писмо на адрес: Evobeam

Parties; in the event of failure to reach an agreement, the amount of the compensation shall be defined pursuant to the clause for resolving disputes under this Contract.

Art. 26. In all cases of terminating this Contract, except for the case of termination of a legal entity that is a **Party** to this Contract without a legal successor:

1. The **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** shall compile a Protocol of Findings for the works completed as of the moment of termination and for the amounts that may be due; and

2. The **CONTRACTOR** shall
a) Terminate the implementation of any work, with the exception of such activities as may be necessary or asked for by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

b) Submit to the **CONTRACTING AUTHORITY** all reports compiled by the **CONTRACTOR** during this Contract implementation until the date of its termination.

c) Return to the **CONTRACTING AUTHORITY** all documents and materials that are **CONTRACTING AUTHORITY**'s property and have been provided to the **CONTRACTOR** in relation with the object of this Contract.

XII. CONCLUDING PROVISIONS

Art. 27. All dispute arising from this Contract's interpretation or implementation shall be resolved in a friendly manner through negotiations between authorized representatives.

Art. 28. All questions not settled in this Contract shall be resolved by way of applying the provisions of the current Bulgarian legislation.

Art. 29. Notifications for the purposes of this Contracts shall be performed:

- of the **CONTRACTOR**, in writing, e-mail to the address info@evobeam.com ; or by registered mail to the address Evobeam GmbH, Am Hofgut 5, 55268 Nieder-Olm, Germany

- of the **CONTRACTING AUTHORITY**, in writing, to fax No. 066/801155; e-mail to the



GmbH, Am Hofgut 5, 55268 Nieder-Olm, Germany

- на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се извършва писмено по факс: 066/ 801155; ел. поща: izhel@tugab.bg; или с препоръчано писмо на адрес: гр. Габрово, ул. Хаджи Димитър №4.

Чл. 30. Контрол по изпълнение на настоящия договор се осъществява от доц. д-р инж. Илия Железаров - заместник-ректор „Научноизследователска работа“, ТУ-Габрово.

Чл. 31. Този договор се състави, подписа и подпечата в **3 (три)** еднообразни екземпляра, от които два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 32. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Предложение за изпълнение на **Изпълнителя**;

Приложение № 3 – Ценово предложение на **Изпълнителя**;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение. *Банкова гаранция*

address izhel@tugab.bg; or by registered mail to the address 4, Hadji Dimitar Street, city of Gabrovo.

Art. 30. The control over this Contract implementation shall be performed by Assoc. Prof. Dr. Eng. Ilija Zhelezarov, Deputy Rector for Scientific Research, Technical University – Gabrovo.

Art. 31. This Contract was compiled, signed and stamped in **3 (three)** identical copies, two for the **CONTRACTING AUTHORITY** and one for the **CONTRACTOR**.

Art. 32. The following documents are annexed to and form an integral part of this Contract:

Annex 1 – Technical specification;

Annex 2 – Implementation Offer of the **CONTRACTOR**;

Annex 3 – Price Offer of the **CONTRACTOR**;

Annex 4 – Implementation Guarantee
Bank guarantee

For the **CONTRACTOR** **TOBEAM GmbH**:

.....

ЗА

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

РЕКТОР

EVO

.....

/ПРОД

ФИНАНС

.....
/М. ГУГУШЕ

ЮРИСТ:.....
.....

Значено обявяване

с. Збараж 3/307

Werner Weir
hl)



Превод от английски език

ДО
ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ГАБРОВО
Ул. „ХАДЖИ ДИМИТЪР“ № 4
Габрово
България

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА

От: Евобийм ГмбХ,
(име на участника)

със седалище и адрес на управление: Ам Хофгут 5, 55268 Нидер-Олм, Германия,
ЕИК: Amtsgericht Mainz HRB 43424

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН РЕКТОР,

Аз, долуподписаният АЛЕКСАНДЪР ВАЙЛ, в качеството си на управляващ директор на Евобийм ГмбХ, участник в обществена поръчка с предмет „Доставка на електронно-лъчева CNC система за нуждите на Технически университет – Габрово, по договор № BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност" Интелигентна мехатроника, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансирана по оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж 2014-2020“, предлагам да изпълним поръчката, съгласно изискванията на Възложителя, при следните финансови условия:

I. Офертна цена на стойност 350 000 /триста и петдесет хиляди/ евро без ДДС или 684540.5 /шестотин осемдесет и четири хиляди петстотин и четиридесет и 0.50/ лв. без ДДС.

Предложената от нас цена включва всички разходи за изпълнение на поръчката: доставка на машината на адреса на Възложителя, монтаж, настройка и въвеждане в експлоатация на машината от наш квалифициран персонал, и демонстриране на съществуващите три на

машината, обучение за работа с машината на специалисти, определени от Възложителя, проведено от наш квалифициран персонал и др.

Дата: 17 юни 2019 г.

Подпис и печат: следва печат на
Евобийм ГмбХ
подпис: не се чете

печат:

Александър Вайл

ЕВОБИЙМ

евобийм ГмбХ

Ам Хофгут 5

55268 Нидер-Олм

www.evobeam.com

Александър Вайл

подпис: не се чете

Подписаният Иван Георгиев Крачанов удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложените документи **ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА / 17.06.2019 г.** Преводът се състои от 2 (Две) страница.

Издадено потвърждение от КО при МВНР с № 00377-1/20.03.2018 г.

Преводач: Иван Георгиев Крачанов



TO
TECHNICAL UNIVERSITY-GABROVO
Str. "HADJI DIMITAR" 4
Gabrovo
Bulgaria

PROPOSAL FOR IMPLEMENTING AN ORDER

From: Evobeam GmbH,
with registered office and management address: Am Hofgut 5, 55268 Nieder-Olm,
Germany

UIC: Amtsgericht Mainz HRB 43424,

DEAR Mr. RECTOR,

I, the undersigned, ALEXANDER WEIL, as Managing Director of Evobeam, and a participant in a public procurement with subject "Delivery of electron beam CNC system for the needs of the Technical University of Gabrovo under contract N2 BG05M20P001-1.002-0023, Center for Competence" Intelligent mechatronics, eco- and energy saving systems and technologies "financed by Operational the "Smart Growth Science and Education 2014-2020" program, propose to execute the order according to the requirements of the contacting authority under the following financial terms:

- I. Offer price in amount of 350000 (three hundred and fifty thousand) EUR without VAT or 684540,5 (six hundred eighty four thousand and five hundred forty) BGN Leva without VAT

The price we offer includes all the costs of completing the order: delivery of the machine to the contracting authority address, installation, setup and commissioning of the machine by qualified our personnel and demonstration of the requested machine parameters, training for work performed by qualified our personnel of a specialists appointed by the Contracting Authority and others.

Date: 17. June 2019

Signature and stamp:

EVIBEAM®

evobeam GmbH
Am Hofgut 5
55268 Nieder-Olm

Alexander Weil



Превод от английски език

ДО
ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ГАБРОВО
УЛ. „ХАДЖИ ДИМИТЪР“ № 4
Габрово
България

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА

От: Евобийм ГмбХ,
(име на участника)

със седалище и адрес на управление: Ам Хофгут 5, 55268 Нидер-Олм, Германия,
ЕИК: Amtsgericht Mainz HRB 43424

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН РЕКТОР,

Аз, долуподписаният АЛЕКСАНДЪР ВАЙЛ, в качеството си на управляващ директор на Евобийм ГмбХ, участник в обществена поръчка с предмет „Доставка на електронно-лъчева CNC система за нуждите на Технически университет – Габрово, по договор № BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност" Интелигентна мехатроника, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансирана по оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж 2014-2020“, предлагам да изпълним поръчката, съгласно всички изисквания, посочени в документацията, и при следните условия:

1. **Срок за изпълнение на доставката: 170 календарни дни**, от датата на получаване на писмо за възлагане от страна на Възложителя.

Забележка: *Срокът за доставката, включително с монтажа и обучение за работа, не може да бъде по-дълъг от 170 календарни дни от датата на получаване на писмото за възлагане от страна на Възложителя, относно изпълнението на доставката.*

МИНИМАЛНИ ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА АПАРАТУРАТА	Техническо предложение на Evobeam
<p>Генератор на електронен сноп Триоден, с директно нагриван катод от волфрамова лента и със защита от изпарения на метала; Максимален ток на лъча □50 mA;</p>	<p>Evobeam GmbH като производител посочва следната машина EBW куб 200, състояща се от:</p> <p>Поз. 1а Единична неподвижна рамка на ма... - Дълбочина = 1.300 мм, Шири...</p>

Максимална мощност на лъча $\square 3$ kW;
Лесна и бърза подмяна на катода;
Диаметър на лъча по-малък от 50 μm при 1 mA ток на лъча (в зависимост от работното разстояние);
Максимален ъгъл на отклонение на лъча $\pm 15^\circ$ (в зависимост от конфигурацията на машината);
CNC- релса за движение на генератора по оста x, с вертикален генератор на електронен лъч;

Захранване с високо напрежение 60kV

Регулируемо ускоряващо напрежение: 5÷60kV (стабилизация $\square 5\%$);
Работен обхват: 50 - 60 kV при заваряване;
Максимална изходна мощност $\square 3$ kW;
Регулиране на напрежението за нагряване на катода;
Регулиране на напрежението на Венелт;

Блок за управление на лъча

Фокусиране и центриране на лъча;
Система за програмируемо отклонение;
Наблюдение на обработвания детайл;
Числено управление на позицията на лъча;
Система за контрол на вакуума и система за управление на вакуумната помпа;

Работна камера

Камера 300x300x360 мм (ширина x дълбочин x височина);
Технологична възможност за удължаване работната камера по оста X с $\square 100$ мм;

Манипулиране на обработваните детайли

CNC -X,Y работна маса във вакуумна камера;
Максимална скорост на движение на X,Y работна маса не по малка от 100мм/s ;

- Обща височина на машината ≤ 2.300 мм;
- 6 нивелиращи опори със 100 мм просвет;
- Височината за зареждане на работната камера е оптимизирана за правостоящ оператор, според вашите изисквания.

Поз. 1b

Вакуумна камера от неръждаема стомана:

- Вътрешен размер x = 300мм, y = 300мм, z = 360мм (обем 36л);
- Отваряща се наляво врата, разположена отпред;
- Сензор на вратата, който задейства изпомпване в автоматичен режим;
- Защита от рентгеново лъчение ($\leq 1\mu\text{Sv} / \text{h}$ на разстояние 100 мм от повърхността, която може да се допира).

Поз.1c

CNC- релса за движение на генератора по оста X, с вертикален генератор на електронен лъч:

- Ход 200 мм;
- Точност на позициониране $\leq 0,05$ мм;
- ≤ 100 мм / s;
- Автоматична система за вакуумно смазване.

Поз. 1d

CNC- маса по оста Y в камерата:

- Плот на маса x = 290мм, y = 180мм;
- Ход 100 мм;
- Свободна височина над масата 230мм (210мм при монтиран сензор за индикация на обратно отразените електрони);
- Точност на позициониране $\leq 0,05$ мм;
- ≤ 100 мм / s.

Поз.1e

Наклоняема въртяща се CNC-Ос в камерата (монтира се отляво или отдясно, с идентичен фланец, служещ за задно седло):

- 40Nm, сервомотор с редуктор. (пункт

зви



CNC въртящ се манипулатор с непрекъснато регулиране скоростта на въртене от 0.1 до 100 мм/с (6 m/min); Синхронно управление на избраната механична (X/Y работна маса, въртене, изместване,...) или електрооптични оси (ток на лъча, ток на фокуса); Контролиране чрез дистанционно управление, което се държи в ръце;

минути);

- ≤ 194 грм;
- -5° до 95° ръчно накланяне;
- Товароподемност ≤ 16 kg;
- Може да се извади от камерата, когато не се използва.

Поз.1f

Суха система от вакуумни помпи, която не се нуждае от поддръжка:

- Суха винтова помпа Leybold $100 \text{ m}^3 / \text{h}$
- Суха турбомолекулярна помпа Leybold $345 \text{ l} / \text{s}$
- Вакуумни вентили Müller Coax, VAT;
- Вакуумметър Pirani на фирма Thyracont;
- Изпомпване $\leq 5 \times 10^{-4}$ mbar (20° C , влажност 60%, чиста, суха, празна) ≤ 120 s;
- Краен вакуум $\leq 1 \times 10^{-5}$ mbar (20° C , влажност 60%, чист, сух, празен);
- Филтър на изпускателния вентил;
- Защита от шум $\leq 73\text{db (A)}$ (отделен, височина 1 м, разстояние 3 м, клиентът монтира изпускателна линия).

Поз. 1g

Един (1) вертикален генератор на електронен лъч (60kV, 6 kW) със самостоятелно изпускане:

- Триоден, с директно нагриван катод от волфрамова лента и със защита от изпарения на метала;
- * Отваряема генераторна глава с предпазна блокировка на Euchner
- * Решетъчна чаша с байонет
- * Един подменяем държач на катодните нишки
- * Едно приспособление за прецизна настройка, за замяна на нишките на лентата
- * Суха изолация за високото напрежение от топлопроводима керамика
- Регулиране на лъча, стигматорна грия
- Измерване на апертурата;



- Пневматичен клапан с линейно задействане, за вакуумна изолация на генератора;
- Фокусираща леща със силно стабилизиран източник на ток;
- 6 kW / 60 kV високоволтово захранване (стабилизация: $\leq 0,5\%$) със затворен цикъл на регулиране на нишките и отклоненията;
- * Ускоряващо напрежение ≤ 60 kV, регулируемо $\geq 5 \leq 60$ kV, работен обхват: 50-60 kV заваряване
- * Бърза обратна връзка за регулиране на тока на лъча. Диапазон на тока на лъча с непрекъснато регулиране 0-50mA на стъпки от 0,1 mA
 - Диаметър на лъча по-малък от 50 μ m при припл. 1 mA ток на лъча (в зависимост от работното разстояние)
- * Захранване нишките 0-40 A DC
- Комплект турбомолекулярна помпа Leybold (345 l / s) за клапан на електронната пушка $\leq 5 \times 10^{-5}$ mbar ≤ 5 min.,
- Кабел за високото напрежение с щепсели в двата края (IEC 627),

Поз.1h

Контролна система:

- табло за управление Rittal
- охлаждаща система,
- Siemens SINUMERIK 840DE SL CNC-ХАРДУЕР NCU 710.3 PN с PLC 317-PN / DP;
- Контролен панел на плот с електрическо регулиране на височината;
- Панел за управление на Siemens с 19-инчов компютър за CNC HMI Sinumerik Operate, (за работа, програмиране, диагностика, настройка), контролен панел на машината Sinumerik MCP 483 с бутони и ключ за четири режима (ръчен, автоматичен, настройка, обслужване) , два електронни ръчни въртящи се уреда (избираеми функции: центриране на лъча по x, y, фокусиране на лъча, отклоняване по x и y, всички механични оси);
- Един джойстик за оси x и ус;
- CNC-оси: механични X, Y, въртене, ток на лъча (I_B), фокус (I_L), отклонение x (I_X) и y (I_Y);
- Векторизиране на модела на отклонение;
- Програмируеми CNC наклони;



- Времето на заваряване (т.е. наклони, престой) е възможно да се задава ръчно или чрез CNC програма;
- Диапазон на тока на лъча непрекъснато регулируем 0-100mA;
- PLC-контрол тип Siemens S7 317 за, диагностика на логическата грешка на автоматичното управление на вакуума и други допълнителни функции;
- Електронни управления за серво задвижвания на една (1) електронно-лъчева пушка, масата и въртенето;
- Трансформатори, предпазител на захранващата линия, контактори, релета, таймери и др.
- Таймер за автоматично пускане / изключване на електронно-лъчевата заваръчна машина;
- Управление на нагревателя с нажежаема жичка;
- Управление на високото напрежение с ключ за включване / изключване;
- Управление на тока на лъча с ключ за включване / изключване;
- Управление на отклонението на лъча;
- Управление на фокуса на лъча;
- Управление на циклите на автоматичната вакуумна помпата на електронно-лъчевата пушка;
- Всички модули са лесно достъпни в шкафа. Изработката отговаря на спецификациите DIN и VDE за производствените съоръжения в автомобилната индустрия;
- Показват се циклите на заваряване, с диаграми на параметрите, програмируемо се задават ограничения на работната зона, както и разширено наблюдение и диагностика;
- Фесто-пневматика
- Обезопасителни елементи;

Поз. 1i

DSP-базирана система за управление в реално време (визуализация на панела на оператора):

- Програмируеми отклонения съгласно,



Handwritten signature and initials in the top right corner.

- кръгово, елипсовидно);
- Колебание на лъча ≤ 10 kHz;
- Високочестотен отклоняващ пръстен и усилватели $\pm 7^\circ$;
- Цифров електронен оптичен мониторинг;
- Цифрова електронна оптична система за проследяване шева на радиални и аксиални заварки.

Поз.1j

Светлинна оптика със CMOS цветна камера с увеличение x 10:

- Визуализация на отделен 21-инчов LED монитор на панела на оператора;
- Вариообектив с 3 мотора;
- Визирен кръст с възможност за настройка;
- Защита срещу изпарения от метала за употреба преди, по време и след заваряване, чрез сменяеми регулируеми плъзгащи се стъкла;
- Full-HD-CMOS-камера (1920 x 1280 пиксела).
- LED система за осветяване с висока яркост и дълъг живот.

Поз. 1k

Работен плот на оператора с регулиране на височината посредством двигатели.

Позиция 1l.

Две сменяеми вътрешни защитни обшивки на камерата.

Поз. 1m

Модем за дистанционна поддръжка (LAN или 4G).

Поз.1n

Тройник за тестер за течове

Гаранционен срок на доставената машина - не по-кратък от 12 месеца от

Гаранционен срок - 12 месеца от подписването на протокол за извършена дост

Handwritten signature in the bottom left corner.



подписване на протокол за извършена доставка.

2. В случай че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка се задължаваме при изпълнение на договора:
- 2.1 да доставим машината, отговаряща на стандартите безопасност на машините и на нормите за електрическа безопасност.
 - 2.2 В споменатия по-горе срок за доставка, ние извършваме също така монтажа, настройването и въвеждането в експлоатация на машината от наш квалифициран персонал, и демонстриране на заявените параметри на машината, обучение за работа с машината на специалисти, определени от Възложителя, проведено от наш квалифициран персонал
 - 2.3 да извършим доставката на машината до указаното място в сградата на Технически университет - Габрово, съответно ще прехвърлим собствеността и предадем на Възложителя машината, предмет на доставка, отговаряща на техническите стандарти и изисквания, и окомплектована с инструкцията за експлоатация, както и с други документи.
 - 2.4 да отстраняваме със свои средства всички несъответствия по машината, в рамките на гаранционния срок, и да подменяме дефектирали части и/или компоненти с нови, съгласно гаранционните условия;
 - 2.5 през гаранционния срок на машината да отстраняваме заявените рекламации за възникнали повреди в срок до 30 (тридесет) дни, като времето за реакция следва да не бъде по-дълъг от 7 дни;
 - 2.6 да доставим машината в опаковка, която да я предпазва от външни въздействия по време на транспортиране и съхранение на склад;
 - 2.7 да носим риска от увреждане или погиване на стоката до момента на подписване на приемо-предавателния протокол без забележки от страна на Възложителя;
3. С подаването на оферта се съгласяваме с всички условия на възложителя, в т.ч. със срока на валидност на офертите и с проекта на договор.

Дата: 19.06.2019 г.

Подпис и печат: следва печат на
Евобийм ГмбХ
подпис: не се чете

Александър Вайл

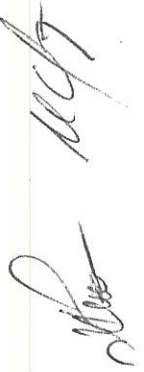
Подписаният Иван Георгиев Крачанов удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ **ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА / 19.06.2019 г.** Преводът се състои от 7 (седем) страници.

Издадено потвърждение от КО при МВНР с № 00377-1/20.03.2018 г.

Преводач: Иван Георгиев Крачанов



TO
TECHNICAL UNIVERSITY-GABROVO
Str. "HADJI DIMITAR" 4
Gabrovo
Bulgaria



PROPOSAL FOR IMPLEMENTING AN ORDER

From: Evobeam GmbH,

(name of the participant)

with registered office and management address: Am Hofgut 5, 55268 Nieder-Olm, Germany

UIC: Amtsgericht Mainz HRB 43424,

DEAR Mr. RECTOR,

I, the undersigned, Alexander Weil, as Managing Director of Evobeam, and a participant in a public procurement with subject "Delivery of electron beam CNC system for the needs of the Technical University of Gabrovo under contract № BG05M2OP001-1.002-0023, Center for Competence" Intelligent mechatronics, eco- and energy saving systems and technologies "financed by Operational the "Smart Growth Science and Education 2014-2020" program,

propose to execute the order according to all the requirements specified in the documentation and under the following conditions:

1. Delivery term: 170 days calendar days from the date of receipt of a letter of assignment by the Contracting Authority.

Note: Delivery time, incl. installation and training for work may not be longer than 170 calendar days from the date of receipt of a letter of assignment by the Contracting Authority to perform the supply.



Minimum specified technical requirements of the equipment	Evobeam technical proposal
<p style="text-align: center;">Electron beam generator</p> <p>Triode with directly heated tungsten ribbon cathode and metal vapour protection Maximum beam current ≥ 50 mA; Max. beam power ≥ 3 kW; Easy and fast cathode replacement; Beam diameter less than $50 \mu\text{m}$ @ ca. 1 mA beam current (depending on working distance) Maximum beam deflection angle $\pm 15^\circ$ (depending on machine configuration) CNC-X Axis generator slide with vertical Electron beam generator</p> <p style="text-align: center;">60kV High voltage power supply</p> <p>Acceleration voltage adjustable $5 \div 60$ kV (stabilization $\leq 5\%$); Working range: 50 - 60 kV for welding; Maximum output power ≤ 3 kW; Regulated cathode heating supply; Regulated Wehnelt voltage supply;</p> <p style="text-align: center;">Beam control unit</p> <p>Beam focusing and centering; System for programmable-deflection ; Work piece observation; Numerical control of the beam position; Vacuum control system and vacuum pump management system;</p> <p>Working chamber</p> <p>Chamber 300 x 300x 360 mm (wide x depth x height); Technological to extend the working chamber along the X axis with $\Phi 100\text{mm}$;</p> <p>Work piece handling</p> <p>CNC -X,Y table in vacuum chamber; Maximum running speed of X,Y working mass not less than 100mm/s; CNC rotating handle with movement speed is continuously adjustable in the range of 0.1 up to 100 mm/s (6 m/min); Synchronous control of selected mechanical (X/Y table, rotation, shift, ...) and electron-optical axes (beam current, focus current); Controlled by a handheld remote-panel;</p>	<p>Evobeam GmbH, as a Producer , quote the following machine Evobeam EBW cube 200 consisting of:</p> <p>Item 1a Rigid Single Machine frame</p> <ul style="list-style-type: none"> - Depth = 1.300 mm, Width = 2.400 mm - Overall height of the machine $\leq 2.300\text{mm}$ - 6 levelling mounts with 100mm ground clearance - Chamber loading height for optimised for standing operator to your requirements <p>Item 1b Stainless Steel Vacuum Process Chamber</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inner size x = 300mm, y = 300mm, z = 360mm (volume 36l) - Hinged door on the front side opening to the left - Door sensor initiates pump down in automatic mode - X-ray shielded ($\leq 1\mu\text{Sv/h}$ in 100mm distance of the touchable surface) <p>Item 1c CNC-X Axis generator slide with vertical EB generator</p> <ul style="list-style-type: none"> - 200mm travel - Mechanical repeatability $\leq 0,05\text{mm}$ - $\leq 100\text{mm/s}$ - Automatic vacuum lubrication system <p>Item 1d CNC-Y Axis table in the chamber</p> <ul style="list-style-type: none"> - Table plate x = 290mm, y = 180mm - 100mm travel - Free height above table 230mm (210mm with back scattered electron sensor installed) - Mechanical repeatability $\leq 0,05\text{mm}$ - $\leq 100\text{mm/s}$ <p>Item 1e Tiltable rotary CNC-Axis in the chamber (mountable left or right, identical flange as tailstock)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40Nm, geared servo motor, (backlash ≤ 2 arcmin) - ≤ 194 rpm - -5° to 95° manual tilt

- Mich*
- Load ≤ 16 kg
 - Removable from the chamber when not used

Item 1f

Dry, maintenance free chamber pump set

- Dry screw pump Leybold 100m³/h
 - Dry turbo molecular pump Leybold 345 l/s
 - Vacuum valves Müller Coax, VAT
 - Pirani vacuum gauge company Thyracont
 - Pump down $\leq 5 \times 10^{-4}$ mbar (20°C, 60% humidity, clean, dry, empty) ≤ 120 s.
 - Final vacuum $\leq 1 \times 10^{-5}$ mbar (20°C, 60% humidity, clean, dry, empty)
 - Venting valve filter
 - Noise Protection ≤ 73 db(A) (detached, 1m height, 3m distance, customer installs exhaust line)
- Mich*

Item 1g

One (1) separately evacuated, vertical electron beam generator (60kV, 6 kW)

- Triode with directly heated tungsten ribbon cathode and metal vapor protection
 - * Hinged generator head with Euchner safety interlock
 - * Grid cup with bayonet
 - * One exchangeable filament support
 - * One high precision adjustment jig for exchange of the ribbon filament
 - * Dry high voltage isolator made of heat conductive ceramics
 - Beam adjustment, stigmator yoke
 - Measurement aperture
 - Pneumatic linear actuated generator vacuum isolation valve,
 - Focus lens with highly stabilised current source,
 - 6 kW/60 kV-high voltage power supply (stabilization: $\leq 0,5$ %) with filament and closed loop bias control
 - * Acceleration voltage ≤ 60 kV, adjustable $\geq 5 \leq 60$ kV, working range: 50 - 60 kV for keyhole welding
 - * Fast closed loop control of beam current
 - * Beam current range continuously adjustable 0-50mA in 0,1mA increments
 - * Beam diameter less than 50 μ m @ ca. 1 mA beam current (depending on work distance)
 - * Filament power supply 0-40 A DC
- Mich*

- 11/13
- Leybold turbo molecular pump set (345 l/s) for gun valve $\leq 5 \times 10^{-5}$ mbar ≤ 5 min.,
 - High voltage cable with plugs on both ends (IEC 627),

Item 1h

Control System

- Rittal-Control cabinet
 - Cooling unit,
 - Siemens SINUMERIK 840DE SL CNC-HARDWARE NCU 710.3 PN with PLC 317-PN/DP,
 - Control Panel on electrically height adjustable table
 - Siemens Operator Panel with 19" PC for CNC HMI Sinumerik Operate, (for Operation, Programming, Diagnosis, Set Up), Machine control panel Sinumerik MCP 483 with buttons and key switch for four modes (manual, automatic, set up, service), two electronic hand wheels (selectable functions: beam centering x, y, beam focus, deflection x and y, all mechanical axes)
 - One joystick for x and y-axis
 - CNC-Axes: mechanical X, Y, rotary, beam current (I_B), focus (I_L), deflection x (I_x) and y (I_y)
 - Vectorization of the deflection pattern
 - CNC-programmable slopes,
 - Timed welding (i.e. slopes, dwell) possible either manual or in CNC program
 - Beam current range continuously adjustable 0-100mA
 - PLC-control type Siemens S7 317 for automatic vacuum control machine logic fault
 - diagnostics and auxiliary functions
 - Electronic control units for servo drives for one (1) EB gun slide, machine-table and rotary
 - Transformers, supply line circuit breaker, contactors, relays, timers, etc.
 - Timer for automatic start-up/ shut down of the EB-welder
 - Filament heater control
 - High-voltage control with on/off switch
 - Beam current control with on/off switch
 - Beam deflection control
 - Beam focus control
 - Vacuum controls for automatic vacuum pump cycles for EB-gun
- 11/13

Handwritten signature

	<ul style="list-style-type: none">- All modules are easily accessible in the cabinet. The design complies with DIN and VDE specifications for production facilities in the automotive industry- Welding cycles for parameter charts are displayed, programmable working area limitation, extended monitoring and diagnostics- Festo-Pneumatics,- Safety equipment, <p>Item 1i DSP-based real time control system (Visualization on the operator panel)</p> <ul style="list-style-type: none">- Programmable-deflection (Sine, Circle, Ellipse)- Beam oscillation ≤ 10 kHz- High frequency deflection yoke and deflection amplifiers $\pm 7^\circ$- Digital Electron Optic Monitoring- Digital Electron Optic Seam Tracking system for radial and axial welds <p>Item 1j Light optics with CMOS-color camera magnification x 10:</p> <ul style="list-style-type: none">- Visualization on separate 21" LED-monitor on the operator panel- 3-motor variable lens- Displayed adjustable crosshair,- Protection against metal vapor during operation for use before, during and after welding by exchangeable adjustable glass slides- Full-HD-CMOS-Camera (1920 x 1280 pixels)- Long life, high brightness LED down beam illumination system <p>Item 1k Motorized height adjustable desk</p> <p>Item 1l Two exchangeable inner chamber protective liners</p> <p>Item 1m Remote maintenance modem (LAN or 4G)</p> <p>Item 1n T-Connector for Leak tester</p>
Warranty period of the delivered machine - not shorter than 12 months from signing a delivery receipt	Warranty period-12 months from signing a delivery receipt

Handwritten signature

2. In the case, that we are selected as a contractor of the public procurement contract, we undertake in the execution of the contract:

2.1 to deliver the machinery, that complies with the machine safety standards and the electrical safety standards.

2.2 in the above-mentioned delivery period, we also carry out the installation, adjustment and commissioning of the machine by qualified our personnel and demonstration of the required parameters of the machine, training for work carried out by qualified our personnel to a specialists appointed by the Contracting Authority

2.3 to make the delivery of the machine to the specified location in the building of the Technical University of Gabrovo, respectively transfer the ownership and hand over to the Contracting Authority the machine subject to delivery meeting the technical standards and requirements and complete with instructions for operation and other documents .

2.4 within the warranty period to remove all inconsistencies of the machine by our own means and replace any defective parts and / or components with new ones under the warranty terms;

2.5 during the warranty period of the machine to remove the claimed claims for damages occurring within 30 (thirty) days and the reaction time should not be longer than 7 days;

2.6 deliver the machine in a package to protect it from external influences during transport and storage;

2.7 bear the risk of damaging or losing the goods until the signing of the acceptance report without notice from the Contracting Authority;

3. By submitting a bid, we agree with all the conditions of the contracting authority, incl. with the term of validity of the offers and the draft contract.

Date 19.06. 2019

Sign and stamp:

Alexander Weil

EVODERAT

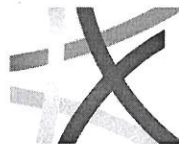
evobeam GmbH
A...

03261 Jena, Germany
www.evobeam.com



Handwritten signature and initials in the top right margin.

Handwritten signature in the bottom left margin.



ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ГАБРОВО

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА – ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ПО ЗОП С ПРЕДМЕТ:

„Доставка на електронно-лъчева CNC система за нуждите на Технически университет – Габрово, по договор № BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансиран чрез Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020”

Средствата за финансиране на проекта са осигурени по Приоритетна ос 1 „Научни изследвания и технологично развитие“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от Европейския фонд за регионално развитие.

1. Кратко описание на проект BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансиран чрез Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г.

Проектът предвижда изграждане на Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии" (ЦК ИМЕЕСТ) чрез обединяване усилията на седем водещи научни организации и университети в България за повишаване нивото на провежданите от тях научни изследвания и успешната комерсиализация на получените резултати в приоритетна за българската икономика област „Мехатроника и чисти технологии“, определена в Иновационната стратегия за интелигентна специализация 2014–2020 (ИСИС). Основната дейност е извършване на пазарно-ориентирани научни изследвания от водещи изследователи и техните екипи в две направления: „Интелигентни мехатронни системи и технологии“ и „Енергоспестяващи системи и чисти технологии“.

Предвиденият за създаване Център за компетентност „Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии“ представлява научноизследователска инфраструктура, тъй като предвижда реконструкция и модернизирание на стария сграден фонд и помещения в ТУ Габрово, ТУ София-филиал Пловдив, СУ София-ФХФ и ИСИР БАН в съответствие с изискванията на специфичното оборудване, необходимо за провеждане на научни изследвания на най-високо равнище.

----- www.eufunds.bg -----

В тези помещения ще бъде инсталирано уникално по своя характер оборудване, включително лабораторно и високотехнологичен инструментариум, които ще осигурят подходящата материална база за научни изследвания.

В ТУ- Габрово ще бъдат изградени 14 лаборатории, в които ще бъде инсталирано високотехнологично оборудване, включително лабораторно за осигуряване на подходящата материална база за научни изследвания.

Ще бъде изградена помощна инфраструктура, базирана на информационни и телекомуникационни технологии като интранет-мрежа, складово помещение за материали необходими за провеждане на научноизследователските и иновационни дейности, координационен офис за технологичен трансфер и координационен офис за управление на Центъра; заседателна стая за организиране на срещи с бизнеса, клъстърни и браншови организации, за провеждане на регулярни срещи на научния екип на Центъра, за срещи с водещи технологични изследователски организации и фирми от Европа и др.; и две лекционни зали – за прилагане на нови обучителни и образователни методи.

2. Описание на поръчката

Изпълнението на обществената поръчка включва:

- 1) Доставка на машината на адрес на възложителя.
- 2) Инсталиране, настройка и въвеждане в експлоатация на машината от квалифициран персонал на участника и демонстриране на заявените параметри на машината.
- 3) Обучение за работа, проведено от квалифициран персонал на участника на специалист, посочен от Възложителя.

Задължително е оборудването да бъде ново и неупотребявано!

Доставката следва да бъде придружена със сертификати, декларации и/или други документи от производителите, доказващи качеството, включително:

- Инструкции за работа за различните компоненти;
- Ръководство за употреба;
- Инструкции за безопасна работа;
- Инструкции за поддръжка;
- CD с операционна система;

Участникът представя към Предложението си за изпълнение оторизационно писмо и/или друг документ /пълномощно, сертификат, разрешение, договор и т.н./ от производителя на машината или от негов официален представител за територията на Република България, за правото му на сервизно обслужване на машината на територията на Република България или на еквивалентна техника към датата на подаване на оферта.

Забележка:

Наименованието на документа за оторизация е без значение, ако от него могат да се установят правата на участника спрямо предлаганата от него машина.

3. Цел на обществената поръчка:

С настоящата обществена поръчка се цели да се избере изпълнител, на който да се възложи доставката на електронно-лъчева CNC система за нуждите на Технически университет – Габрово, по договор № BG05M2OP001-1.002-0023, Център за компетентност "Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии", финансиран чрез Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020

Целта на обществената поръчка е относима към целите на проект *BG05M2OP001-1.002-0023 Център за компетентност „Интелигентни мехатронни, еко- и енергоспестяващи системи и технологии“, финансирани чрез ОП НОИР 2014-2020“.*

4. Срок и място за изпълнение.

Мястото за изпълнение на поръчката е Технически университет – Габрово - гр. Габрово, ул. „Д-р Илиев-Детския“ № 5.

Срокът за изпълнение на доставката, вкл. инсталиране и обучение за работа, не може да бъде по-дълъг от **170 календарни дни** от датата на получаване на възлагателно писмо от Възложителя за изпълнение на доставката.

Гаранционен срок на доставената машина - не по-кратък от 12 месеца от подписване на приемо-предавателен протокол за извършена доставка.

ИЗИСКВАНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ:

МИНИМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ КЪМ ХАРАКТЕРИСТИКИТЕ НА МАШИНАТА
<p><u>Генератор на електронен сноп</u> Триоден с директно загрят катод от волфрамова лента и защита на метални пари; Работен ток на електронния сноп ≥ 50 mA; Мощност на електронния сноп ≥ 3 kW; Диаметър на електронния сноп от 50 μm и по малък при 1 mA ток на снопа (в зависимост от работното разстояние); Максимален ъгъл на отклонение на електронния сноп $\pm 15^\circ$ (в зависимост от конфигурацията на машината); CNC-X ос движение на генератора на електронен сноп;</p>
<p><u>Захранване с високо напрежение 60kV</u> Регулируемо ускоряващо напрежение: $5 \div 60$ kV (стабилизирано $\leq 5\%$); Работен обхват: 50 - 60 kV при заваряване; Максимална изходна мощност ≥ 3 kW; Регулиране подгриването на катода; Регулиране на захранващото напрежение на управляващ (Венелт) електрод;</p>
<p><u>Системи за контрол и управление на електронния сноп</u> Система за фокусиране и центриране на електронния сноп; Система за програмируемо отклонение на електронният сноп;</p>

Система за наблюдение на образците за заваряване ;
Система за цифров контрол и управление на позицията на електронния сноп;
Система за контрол на работният вакуум и управление на вакуумните помпи;

Работна вакуумна камера

Обем на камерата: ≥ 30 литра;

Технологичен отвор за удължаване работната камера по оста X с $\varnothing 100\text{mm}$;

Вакуумна система

Работен вакуум в работната камера: $\leq 1 \times 10^{-5}$ mbar;

Отделна вакуумна система за генератора на електронен сноп;

Работен вакуум в генератора на електронен сноп: $\leq 5 \times 10^{-5}$ mbar

Автоматизирана работа;

Автоматизирана система за управление на вентилите;

Автоматично изпомпване, обезвъздушаване, измерване на налягане и блокиране на вакуума;

Манипулиране на работните детайли

CNC -X, Y работна маса във вакуумната камера;

Максимална скорост на движение на X, Y работна маса не по малка от 100mm/s ;

CNC въртящ се манипулатор с непрекъснато регулиране скоростта на въртене от 0.1 до 100 mm/s (6 m/min);

Синхронно управление на избраната механична (x/y работна маса, въртене, изместване и др) или електрооптични оси (ток на лъча, ток на фокуса);

Панел за ръчно и/или дистанционно управление;